

# EIN WORT DAS UNS UND EUCH GEMEINSAM IST

Ein Offener Brief und Aufruf von Religiösen Führern der Muslime  
an die Religiösen Führer des Christentums

Ins Deutsche übersetzt

von

Abd al-Hafidh Wentzel



*Im Namen Gottes, des Allgnädigen, des Allbarmherzigen*

Anlässlich des 'Īd al-Fitr al-Mubārak 1428 H./13. Oktober 2007 n.Chr. sowie des Ersten Jahrestages der Veröffentlichung des Offenen Briefes von 38 Muslimischen Gelehrten an Seine Heiligkeit Papst Benedikt XVI.,

**Ein Offener Brief und Aufruf von Religiösen Führern der Muslime an:**

Seine Heiligkeit Papst Benedikt XVI,

Seine All-Heiligkeit Bartholomäus I., Patriarch von Konstantinopel, Neu Rom,  
Seine Seligkeit Theodoros II., Papst und Patriarch von Alexandria und Ganz Afrika,  
Seine Seligkeit Ignatius IV., Patriarch Antiochs und des Gesamten Ostens,  
Seine Seligkeit Theophilos III., Patriarch der Heiligen Stadt Jerusalem,  
Seine Seligkeit Alexy II., Patriarch von Moskau und Ganz Russland,  
Seine Seligkeit Pavle, Patriarch von Belgrad und Serbien,  
Seine Seligkeit Daniel, Patriarch von Rumänien,  
Seine Seligkeit Maxim, Patriarch von Bulgarien,  
Seine Seligkeit Ilia II., Erzbischof von Mtskheta-Tbilisi, Katholikos-Patriarch von Ganz Georgien,  
Seine Seligkeit Chrisostomos, Erzbischof von Zypern,  
Seine Seligkeit Christodoulos, Erzbischof von Athen und Ganz Griechenland,  
Seine Seligkeit Sawa, Metropolit von Warschau und Ganz Polen,  
Seine Seligkeit Anastasios, Erzbischof von Tirana, Duerres und Ganz Albanien,  
Seine Seligkeit Christoforos, Metropolit der Tschechischen und Slowakischen Republiken,

Seine Heiligkeit Papst Shenouda III., Papst von Alexandria unnd Patriarch von Ganz Afrika auf dem Apostolischen Thron des Heiligen Markus,  
Seine Seligkeit Karekin II., Oberster Patriarch und Katholikos Aller Armenier,  
Seine Seligkeit Ignatius Zakka I., Patriarch Antiochs und und des Gesamten Ostens, Oberster Führer der Universellen Syriamisch-Orthodoxen Kirche,  
Seine Heiligkeit Mar Thoma Didymos I., Katholikos des Ostens auf dem Apostolischen Thron des Apostels Thomas und Metropolit von Malankara,  
Seine Heiligkeit Abune Paulos, Fünfter Patriarch und Katholikos von Äthiopien, Echege des Stuhls von St. Teklas Haymanot, Erzbischof von Axum,

Seine Seligkeit Mar Dinkha IV., Patriarch der Heiligen Katholischen Apostolischen Assyrischen Kirche des Ostens,

Seine Bischöfliche Gnaden Rowan Williams, Erzbischof von Canterbury,  
Hochwürden Mark S. Hanson, Vorsitzender Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Amerika und Präsident des Lutherischen Weltbundes,  
Hochwürden George H. Freeman, Generalsekretär des Weltrates Methodistischer Kirchen,  
Hochwürden David Coffey, Präsident des Baptistischen Weltbundes,  
Hochwürden Setri Nyomi, Generalsekretär des Reformierten Weltbundes,  
Hochwürden Dr. Samuel Kobia, Generalsekretär des Ökumenischen Rates der Kirchen,  
und die Führer Christlicher Kirchen überall...



*Im Namen Gottes, des Allgnädigen, des Allbarmherzigen*

EIN WORT DAS UNS UND EUCH GEMEINSAM IST<sup>1</sup>

(Inhaltsangabe und Kurzfassung)

Muslime und Christen zusammen stellen weit über die Hälfte der Weltbevölkerung dar. Ohne Frieden und Gerechtigkeit zwischen diesen beiden Religionsgemeinschaften kann es keinen echten Frieden geben. Die Zukunft der Welt hängt vom Frieden zwischen Muslimen und Christen ab.

Die Grundlage für diesen Frieden existiert bereits. Sie besteht in den grundlegenden Prinzipien beider Religionen selbst: der Liebe zu dem Einen Gott und der Nächstenliebe. Diese Prinzipien finden sich immer wieder in den heiligen Texten des Islam und des Christentums. Die Einheit Gottes, die Notwendigkeit, Ihn zu lieben, und die Notwendigkeit der Nächstenliebe bilden somit die verbindenden Gemeinsamkeiten zwischen Islam und Christentum. Die folgenden Beispiele sind nur einige von vielen:

Bezüglich der Einheit Gottes sagt Gott im Heiligen Qur'ān: {*Sprich: „Er, Gott, ist Einer. Gott, der ewig aus sich selbst Bestehende.“*} (Al-Ikhlās, 112: 1-2). Über die Notwendigkeit Gott zu lieben sagt Gott im Heiligen Qur'ān: {*So gedenke des Names deines Herrn und wende dich Ihm von ganzem Herzen zu!*} (Al-Muzzammil, 73:8) In Bezug auf die Nächstenliebe sagte der Prophet Muḥammad ﷺ: *„Keiner von euch glaubt wirklich, bis er für seinen Nächsten das liebt, was er für sich selbst liebt!“*

Im Neuen Testament sagte Jesus Christus ﷺ: *Das erste (Gebot) ist: „Höre, Israel: der Herr, unser Gott, ist ein Herr; und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Verstand und aus deiner ganzen Kraft!“ Das zweite (Gebot) ist dies: „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!“ Größer als diese ist kein anderes Gebot. (Markus 12:29-31)*

<sup>1</sup> Aus dem Englischen übersetzt von Abd al-Hafidh Wentzel. Anmerkung des Übersetzers: Das Original kann im Internet heruntergeladen werden unter: <http://www.acommonword.com/lib/downloads/CW-Total-Final-v-12g-Eng-9-10-07.pdf>. Die erste deutsche Übersetzung des Textes hat dankenswerterweise M.M. Hanel verfaßt (möge Gott ihm seine Arbeit vergelten!). Sie ist unter [http://www.acommonword.com/lib/downloads/gemeinsames\\_wort.pdf](http://www.acommonword.com/lib/downloads/gemeinsames_wort.pdf) im Internet zu finden. Nach einigem Zögern habe ich mich – in der Hoffnung auf den Lohn Gottes, des Allgroßzügigen – entschlossen, meine Übersetzung, die zu drei Viertel fertig war, als ich von M.M. Hanel Übersetzung erfuhr, zu Ende zu bringen.

Im Heiligen Qur'ān fordert Gott, der Hoherhabene, die Muslime auf, folgenden Aufruf an die Christen (und Juden – das Volk der Schrift) zu richten:

*{Sprich: „O Volk der Schrift, kommt herbei zu einem Wort, das uns und euch gemeinsam ist: daß wir niemandem außer Gott dienen und wir Ihm nichts zur Seite stellen, und daß nicht die einen von uns die anderen anstelle von Gott zu Herren nehmen.“ Wenn sie sich jedoch abwenden, dann sagt: „Bezeugt, daß wir Gottergebene sind!“}* (Āl 'Imrān, 3:64)

Die Worte „*daß wir Ihm nichts zur Seite stellen*“ beziehen sich eindeutig auf die Einheit Gottes, und die Worte „*niemandem außer Gott dienen*“ beziehen sich auf vollkommene Hingabe an Gott. Damit beziehen sie sich alle auf das Erste und Höchste Gebot. Laut einem der ältesten und anerkanntesten Kommentare des Heiligen Qur'ān bedeuten die Worte „*daß nicht die einen von uns die anderen anstelle von Gott zu Herren nehmen*“ daß „keiner von uns dem anderen im Ungehorsam gegenüber den Geboten Gottes Gehorsam leisten sollte.“ Dies bezieht sich auf das Zweite Gebot, denn Gerechtigkeit und Religionsfreiheit sind unverzichtbarer Bestandteil der Nächstenliebe.

So laden wir als Muslime, im Gehorsam gegenüber dem Heiligen Qur'ān, die Christen ein, mit uns auf der Grundlage dessen, was uns verbindet – welches zugleich die Hauptbestandteile unseres Glaubens und unserer Praxis darstellt – zusammen zu kommen: auf der Grundlage dieser Zwei Gebote der Liebe.



*Im Namen Gottes, des Allgnädigen, des Allbarmherzigen*  
Und mögen Segen und Friede auf dem Propheten Muḥammad sein

## **EIN WORT DAS UNS UND EUCH GEMEINSAM IST**

*Im Namen Gottes, des Allgnädigen, des Allbarmherzigen*  
{*Lade ein zum Weg Deines Herrn mit Weisheit und trefflicher Ermahnung,*  
*und streite mit ihnen in bester Art und Weise! Wahrlich, Dein Herr weiß am besten,*  
*wer von seinem Weg abirrt, und Er weiß am besten, wer die Rechgeleiteten sind.*}  
(Der Heilige Qur'an, Al-Nahl, 16:125)

### **(I) DIE LIEBE ZU GOTT**

#### **DIE LIEBE ZU GOTT IM ISLAM**

##### **Die Bezeugungen des Glaubens**

Das zentrale Glaubensbekenntnis des Islam besteht aus den zwei Bezeugungen des Glaubens oder *Schahādas*,<sup>(i)</sup> welche lauten: *Es gibt keine Gottheit außer Gott und Muḥammad ist Gottes Gesandter*. Diese zwei Bezeugungen sind das *sine qua non* des Islam. Der- oder diejenige, der sie bezeugt, ist Muslim; der- oder diejenige, der sie leugnet, ist kein Muslim. Darüber hinaus sagte der Prophet Muḥammad ﷺ: „Das beste (Gottes-)Gedenken ist: *Es gibt keine Gottheit außer Gott...*“<sup>(ii)</sup>

##### **Das Beste, das alle Propheten gesagt haben**

Von seiner Äußerung über *das beste (Gottes-)Gedenken* ausgehend, führte der Prophet Muḥammad ﷺ weiterhin aus: „Das Beste, das ich gesagt habe – ich selbst und die Propheten, die vor mir kamen – ist: *Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge.*“<sup>(iii)</sup> Die der Ersten Glaubensbezeugung folgenden Redewendungen entstammen allesamt dem Heiligen Qur'an; wobei jede von ihnen eine Form, Gott zu lieben und Ihm

<sup>(i)</sup> Arabisch: *Lā ilāha ill-Allāh Muḥammadun Rasūlullāh*. Die zwei *Schahādas* kommen – wengleich an unterschiedlichen Stellen – beide als Aussagen im Heiligen Qur'an vor (in *Muḥammad*, 47: 19, beziehungsweise *al-Faṭḥ*, 48:29).

<sup>(ii)</sup> *Sunan al-Tirmidhī, Kitāb al-Da'wāt*, 462/5, Nr. 3383; *Sunan Ibn Mājah*, 1249/2.

<sup>(iii)</sup> *Sunan al-Tirmidhī, Kitāb al-Da'wāt, Bāb al-Du'ā fi Yaum 'Arafa*, Ḥadīth Nr. 3934. Dabei ist wichtig zu bemerken, daß die zusätzlichen Redewendungen „*Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge*“ allesamt wortwörtlich – wengleich an unterschiedlichen Passagen – dem Heiligen Qur'an entstammen. Die Aussage „*Er ist Allein*“ findet sich – in Bezug auf Gott ﷻ – mindestens sechs Mal im Heiligen Qur'an (7:70; 14:40; 39:45; 40:12; 40:84 sowie 60:4). „*Er besitzt keinen Partner*“ findet sich in exakt dieser Formulierung zumindest einmal (*Al-An'am*, 6:173). Die Wendung „*Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge*“ findet sich in genau dieser Formulierung einmal im Heiligen Qur'an (*Al-Taghābūn*, 64:1), Teile davon finden sich mehrfach (z.B. die Worte *Er besitzt Macht über alle Dinge* finden sich mindestens fünf Mal: 5:120; 11:4; 30:50; 42:9 und 57:2).

ergeben zu sein, beschreibt. Die Worte „*Er ist Allein*“ erinnern Muslime daran, daß ihre Herzen<sup>(iv)</sup> sich Gott Allein hingeben müssen, denn Gott sagt im Heiligen Qur’ān: {*Gott hat keinem Mann zwei Herzen in seiner Brust gegeben.*} (Al-Aḥzāb, 33:4) Gott ist Absolut und deshalb muß die Hingabe an Ihn vollkommen aufrichtig sein.

Die Worte „*Er besitzt keinen Partner*“ erinnern Muslime daran, daß sie einzig und alleine Gott, ohne Seinesgleichen in ihren Seelen, lieben müssen, denn Gott sagt im Heiligen Qur’ān: {*Unter den Menschen gibt es solche, die sich neben Gott andere als Seinesgleichen nehmen, und diese lieben, wie man Gott liebt. Doch diejenigen, die glauben, empfinden größere Liebe für Gott...*} (Al-Baqara, 2:165). {*Sodann werden ihre Haut und ihre Herzen weich in Hinwendung zum Gedenken Gottes.*} (Al-Zumar, 39:23)

Die Worte „*Sein ist die Herrschaft*“ erinnern Muslime daran, daß ihr Verstand und ihr Verständnis sich gänzlich Gott hingeben müssen, denn *die Herrschaft* betrifft genau gesagt alles innerhalb der Schöpfung oder der Existenz und alles, was der Verstand begreifen kann. All dies ist in Gottes Hand, denn Gott sagt im Heiligen Qur’ān: {*Segensreich ist Der, in dessen Hand die Herrschaft liegt, und Er besitzt Macht über alle Dinge.*} (Al-Mulk, 67:1)

Die Worte „*Ihm gebührt der Lobpreis*“ erinnern Muslime daran, daß sie Gott dankbar sein und Ihm mit all ihren Empfindungen und Gefühlen vertrauen sollen. Gott sagt im Heiligen Qur’ān:

{*Wenn du sie fragst: „Wer hat die Himmel und die Erde erschaffen und die Sonne und den Mond dienstbar gemacht?“, sagen sie bestimmt: „Gott.“ Warum also lassen sie sich abwendig machen? Allah gewährt unter Seinen Dienern die Versorgung*

(iv)

#### Das Herz

Im Islam ist das (spirituelle, nicht das physische) Herz das Organ der Wahrnehmung spirituellen und metaphysischen Wissens. In Bezug auf eine der bedeutendsten Visionen des Propheten Muḥammad ﷺ sagt Gott im Heiligen Qur’ān: {*Das Herz log nicht, in dem was es sah!*} (al-Najm, 53:11). Und Gott sagt in der Tat an anderer Stelle im Heiligen Qur’ān: {*Denn wahrlich, es sind nicht die Augen, die blind sind, sondern die Herzen in der Brust sind blind!*} (al-Ḥajj, 22:46, siehe den vollständigen Vers und ebenso 2:9-10; 2:74; 8:24; 26:88-89; 48:4; 83:14 et al. Insgesamt wird das Herz mit seinen Synonymen im Heiligen Qur’ān über hundert Mal erwähnt).

Was die direkte Vision Gottes (im Gegensatz zu spirituellen Wirklichkeiten an sich) – sei es in diesem Leben oder im Jenseits – anbelangt, existieren unter Muslimen unterschiedliche Auffassungen. Gott sagt im Heiligen Qur’ān (bezüglich des Tages des Jüngsten Gerichts):

{*An jenem Tage wird es strahlende Gesichter geben, die zu ihrem Herrn schauen.*} (al-Qiyāma, 75: 22-23)

Gleichzeitig sagt Gott jedoch im Heiligen Qur’ān auch:

{*Er ist Allah, euer Herr. Es gibt keine Gottheit außer Ihm, dem Schöpfer aller Dinge; so dient Ihm – und Er ist es, der über alle Dinge wacht. Die Blicke erreichen Ihn nicht, Er aber erreicht die Blicke. Und Er ist der allgütig Feine, der von allem Kenntnis hat. Zu euch sind wohl einsichtbringende Zeichen von eurem Herrn gekommen. Wer einsichtig ist, ist einsichtig zu seinem eigenen Vorteil, und wer blind ist, ist blind zu seinem eigenen Schaden – und ich bin nicht der Wächter über euch.*} (al-An’ām, 6:102-104).

Wie dem auch sei – es ist offenkundig, daß die muslimische Auffassung hinsichtlich des (spirituellen) Herzens nicht allzu verschieden von der christlichen Auffassung bezüglich des (spirituellen) Herzens ist, wie sie sich im Worte Jesu ☩ im Neuen Testament darstellt: „*Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.*“ (Matthäus 5:8); und in den Worten Paulus’: „*Denn wir sehen jetzt mittels eines Spiegels undeutlich, dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich stückweise, dann aber werde ich erkennen, wie auch ich erkannt worden bin.*“ (1.Korinther 13:12).

*großzügig, wem Er will, und Er beschränkt sie ihm auch. Wahrlich, Allah hat Kenntnis von allen Dingen. Und wenn du sie fragst: „Wer läßt Wasser vom Himmel herabkommen und schenkt der Erde damit Leben, nachdem sie abgestorben war, sagen sie bestimmt: „Gott.“ Sprich: „Lobpreis sei Gott!“ Doch die meisten von ihnen denken nicht nach.} (Al-‘Ankabūt, 29:61-63)<sup>(v)</sup>*

Für all diese und viele weitere Segnungen müssen die Menschen stets wirklich dankbar sein:

*{Gott ist derjenige, der die Himmel und die Erde erschuf, und vom Himmel Wasser herabkommen ließ, und von den Früchten Lebensunterhalt für euch hervorbrachte. Und Er stellte die Schiffe in eure Dienste, auf daß sie auf dem Meer gemäß seinem Befehl fahren; und Er machte euch die Flüsse dienstbar. Er ließ die Sonne und den Mond unablässig euch zu Diensten sein; und Er stellte die Nacht und den Tag in euren Dienst. Und Er gewährte euch von allem, worum ihr bate. Wolltet ihr die Gnaden Gottes aufzählen, ihr könntet sie nicht erfassen. Wahrlich, der Mensch ist äußerst ungerecht und undankbar.} (Ibrāhīm, 14:32-34)<sup>(vi)</sup>*

In der Tat beginnt die *Fātiḥa* – das bedeutendste Kapitel des Heiligen Qur’ān<sup>(vii)</sup> – mit dem Lobpreis Gottes:

*{Im Namen Gottes, des Allgnädigen, des Allbarmherzigen  
Lobpreis sei Gott, dem Herrn der Welten,  
dem Allgnädigen, dem Allbarmherzigen  
Herrscher am Tage des Gerichts.  
Dir allein dienen wir und Dich allein bitten wir um Hilfe.  
Führe uns den geraden Weg,  
den Weg jener, auf denen Dein Wohlgefallen ruht,  
nicht den derer, die Deinen Zorn verdienen, noch den derjenigen, die irregehen.}  
(Al-Fātiḥa, 1:1-7)*

Die *Fātiḥa*, die von Muslimen mindestens siebzehn Mal täglich in ihren vorgeschriebenen Gebeten rezitiert wird, erinnert uns an den Lobpreis und die Dankbarkeit, die wir Gott für

<sup>(v)</sup>Siehe auch: *Luqmān*, 31:25.

<sup>(vi)</sup>Siehe auch: *Al-Nahl*, 16:3-18.

<sup>(vii)</sup>*Ṣaḥīḥ Bukhārī, Kitāb Tafsīr Al-Qur’ān, Bāb Mā Jā’a fī Fātiḥa al-Kitāb (Ḥadīth Nr.1); siehe auch: Ṣaḥīḥ Bukhārī, Kitāb Faḍā’il al-Qur’ān, Bāb Faḍl Fātiḥa al-Kitāb, (Ḥadīth Nr.9), Nr. 5006.*

Seine Eigenschaften der endlosen Güte und Allbarmherzigkeit schuldig sind; nicht nur für Seine Güte und Barmherzigkeit in diesem Leben, sondern viel mehr noch für die am Tage des Jüngsten Gerichts,<sup>(viii)</sup> wenn wir ihrer am meisten bedürfen und darauf hoffen, daß uns unsere Sünden vergeben werden. So endet sie mit der Bitte um göttliche Gunst und Rechtleitung, damit wir – mit dem, was mit Lobpreis und Danksagung beginnt – Seelenheil und Liebe erlangen mögen, denn Gott sagt im Heiligen Qur'an: *{Denjenigen, die glauben und rechtschaffene Werke tun, wird der Allbarmherzige Liebe schenken.}* (Maryam, 19:96)

Die Worte „und Er besitzt Macht über alle Dinge“ erinnern Muslime daran, daß sie sich der Allmacht Gottes bewußt sein und Gott fürchten<sup>(ix)</sup> müssen. Gott sagt im Heiligen Qur'an:

*{Und fürchtet Gott; und wisset, daß Gott mit den Gottesfürchtigen ist. Und spendet auf dem Wege Gottes und stürzt euch nicht selbst ins Verderben; und tut Gutes – wahrlich, Gott liebt diejenigen, die Gutes tun.}* (Al-Baqara, 2:194-5)

*{Und fürchtet Gott, und wisset, daß Gott streng im Vergelten ist.}*  
(Al-Baqara, 2:196)

Aufgrund von Gottesfurcht sollten alle Taten, jedes Vermögen und alle Stärke der Muslime vollkommen Gott gewidmet sein. Gott sagt im Heiligen Qur'an:

*{Und wisset, daß Gott mit denen ist, die Ihn fürchten.}* (Al-Tauba, 9:36)  
*{O ihr, die ihr glaubt, was ist mit euch, daß ihr euch schwer zur Erde sinken laßt, wenn euch gesagt wird: „Ziehet aus auf Gottes Weg“? Wollt ihr euch denn mit dem diesseitigen Leben anstelle des jenseitigen zufrieden geben? Der Nutzen des irdischen Lebens ist doch gegenüber dem des Jenseits sehr gering. Wenn ihr nicht auszieht, wird Er euch mit schmerzlicher Strafe strafen und ein anderes Volk an eure Stelle setzen; Ihm fügt ihr keinen Schaden zu – und Er besitzt Macht über alle Dinge.}*  
(Al-Tauba, 9:38-39)



<sup>(viii)</sup> Der Prophet Muḥammad ﷺ sagte: „Gott besitzt einhundert Barmherzigkeiten. Eine davon hat Er herabgesandt und sie auf die Jinnen [Geistwesen] und die Menschen, die Bestien und die Tiere verteilt; und deswegen sind sie untereinander mitfühlend, deswegen sind miteinander barmherzig, und deswegen empfinden die Wildtiere etwas für ihre Jungen. Und Gott hat neunundneunzig Barmherzigkeiten aufbewahrt, mit denen Er seinen Dienern am Tage des Jüngsten Gerichts barmherzig sein wird.“ (Ṣaḥīḥ Muslim, Kitāb al-Tauba; 2109/4; Nr. 2752; siehe auch Ṣaḥīḥ Bukhārī, Kitāb al-Riqāq, Nr. 6469).

#### **Gottesfurcht ist aller Weisheit Anfang**

<sup>(ix)</sup> Es wird überliefert, der Prophet Muḥammad ﷺ habe gesagt: „Der wichtigste Teil der Weisheit ist Gottesfurcht.“ (Al-Qudā'i, *Musnad al-Schūhāb*, 100/1; al-Daylamī, *Musnad al-Firdaus*, 270/2; al-Tirmidhī, *Nawādir al-Uṣūl*, 84/3; al-Bayhaqī in *Dalā'il al-Nubuwwa* und *Schū'ab al-Īmān*; Ibn Lal, *al-Makārim*; al-Asch'arī, *al-Amthāl*; et al.) Die Ähnlichkeit mit den Worten des Propheten Salomo ﷺ in der Bibel: „Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang.“ (Sprüche 9:10); und „Die Furcht des HERRN ist der Anfang der Erkenntnis.“ (Sprüche 1:7) ist offensichtlich.

Als Ganzes betrachtet erinnern die Worte „*Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge*“ Muslime daran, daß so, wie alles in der Schöpfung Gott lobpreist, auch ihre Seelen ganz in Hingabe zu Gott aufgehen müssen:

*{Alles, was in den Himmeln und auf Erden ist, lobpreist Gott; Sein ist die Herrschaft, Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge} (Al-Taghābūn, 64:1)*

Denn in der Tat, alles was in den Seelen der Menschen ist, ist Gott bekannt und vor Ihm muß darüber Rechenschaft abgelegt werden:

*{Er weiß, was in den Himmeln und auf der Erde ist, und Er weiß, was ihr im geheimhältet und was ihr offenlegt; und Gott kennt das Innerste der Herzen.} (Al-Taghābūn, 64:4)*

Wie wir den oben zitierten Passagen entnehmen können, werden die Seelen im Heiligen Qur’ān mit drei Hauptfähigkeiten beschrieben: dem Verstand oder der Intelligenz, welche dazu erschaffen sind, die Wahrheit zu begreifen, dem Willen, der erschaffen wurde, um freie Entscheidungen zu treffen, und dem Gefühl, welches erschaffen wurde, um das Gute und Schöne zu lieben.<sup>(x)</sup>

Mit anderen Worten könnten wir sagen, daß die menschliche Seele dadurch erkennt, daß sie die Wahrheit begreift, das Gute will, und tugendhafte Empfindungen und Gefühle der Liebe zu Gott empfindet. Im Verlauf desselben (oben zitierten) Kapitels des Heiligen Qur’ān gebietet Gott den Menschen, Ihn im höchsten ihnen möglichen Maße zu fürchten, zu hören (und auf diese Weise die Wahrheit zu begreifen), zu gehorchen (und damit das Gute zu wollen) und freigiebig zu geben (und dadurch Liebe und tugendhaftes Verhalten zu praktizieren), welches – wie Er sagt – besser für unsere Seelen ist. Indem wir alle Bereiche unserer Seele einsetzen – die Fähigkeiten der Erkenntnis, des Willens und der Liebe – können wir geläutert werden und den ultimativen Erfolg erreichen:

<sup>(x)</sup>

#### **Intelligenz, Wille und Gefühl im Heiligen Qur’ān**

So teilt Gott den Menschen im Heiligen Qur’ān mit, daß sie an Ihn glauben sollen und Ihn anrufen sollen (indem sie ihre Intelligenz benutzen), voller Gottesfurcht (welche den Willen motiviert) und voller Hoffnung (also mit Gefühl): *{Wahrlich, nur die glauben an Unsere Zeichen, die sich, wenn sie daran erinnert werden, in Anbetung niederwerfen, den Lobpreis ihres Herrn verkünden, und nicht hochmütig sind. Sie halten sich fern von den Schlafstätten, sie rufen ihren Herrn voller Furcht und Hoffnung an und spenden von dem, was Wir ihnen beschert haben. Und niemand weiß, welcher Augentrost ihnen im Verborgenen bestimmt ist, als Lohn für das, was sie zu tun pflegten.} (Al-Sajda, 32:15-17) {Ruft euren Herrn voller Demut und im Verborgenen an; wahrlich, Er liebt die Übertreter nicht. Und stiftet kein Unheil auf Erden, nachdem sie in Ordnung gebracht wurde! Und ruft Ihn voller Furcht und Hoffnung an. Wahrlich, die Barmherzigkeit Gottes ist denen nah, die Gutes tun.} (Al-A’raf, 7:55-56) Ebenso wird der Prophet Muhammad ﷺ selbst mit Begriffen beschrieben, die Wissen (und damit Intelligenz) zum Ausdruck bringen, Hoffnung (und damit Gefühl) auslösen und Furcht einflößen (und so den Willen motivieren): *{O Prophet, wahrlich, Wir sandten dich als Zeugen, als Verkünder froher Botschaft und als Warner, sowie als Rufer zu Gott – mit Seiner Erlaubnis – und als hell strahlende Leuchte.} (Al-Ahzāb, 33:45) {Wahrlich, wir sandten dich als Zeugen, als Verkünder froher Botschaft und als Warner.} (Al-Fath, 48:8)**

*{So fürchtet Allah, so sehr ihr könnt, und hört und gehorcht und gebt freigiebig – es ist zu eurem Besten – und wer vor der Habsucht seines Egos bewahrt wird, das sind die Erfolgreichen.}* (Al-Taghābūn, 64:16)



In der Zusammenfassung erinnert der vollständige Satz „*Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge.*“, wenn er der Glaubensbezeugung – „*Es gibt keine Gottheit außer Gott*“ – hinzugefügt wird, Muslime daran, daß ihr Herz, ihre individuelle Seele, und alle Fähigkeiten und Kräfte ihrer Seele (oder einfach ihr ganzes Herz und ihre ganze Seele) vollkommen Gott ergeben und verbunden sein sollen. So sagt Gott im Heiligen Qur’ān zum Propheten Muḥammad ﷺ:

*{Sprich: „Wahrlich, mein Gebet und mein Opfer, mein Leben und mein Sterben gehören Gott, dem Herrn der Welten. Er hat keinen Partner. Dies ist, was mir geboten wurde, und ich bin der erste der Gottergebenen.“ Sprich: „Sollte ich mir einen anderen Herrn suchen als Gott, wo Er doch der Herr aller Dinge ist?“ Und keine Seele erwirbt etwas, ohne daß es ihr angerechnet wird, und keiner wird die Last der Taten eines anderen tragen – sodann werdet ihr zu eurem Herrn heimkehren und Er wird euch das darlegen, worüber ihr uneins ward.}* (Al-An‘ām, 6:162-164)

Diese Verse verkörpern die vollkommene und absolute Hingabe des Propheten Muḥammad ﷺ an Gott. Deshalb verpflichtet Gott die Muslime im Heiligen Qur’ān, wenn sie Gott wirklich lieben, seinem Vorbild<sup>(xi)</sup> zu folgen, auf daß sie von Gott geliebt<sup>(xii)</sup> werden:

*{Sprich (O Muḥammad): Wenn ihr Gott liebt, dann folgt mir, so wird Gott euch lieben und euch eure Sünden vergeben – und Gott ist allverzeihend, allbarmherzig.}*  
(Āl ‘Imrān, 3:31)

(xi)

#### **Ein treffliches Vorbild**

Die Liebe des Propheten Muḥammad ﷺ zu Gott und seine vollkommene Gottergebenheit sind für die Muslime das Modell, dem sie nachzueifern trachten. Gott sagt im Heiligen Qur’ān:

*{Gewiß habt ihr im Gesandten Gottes ein treffliches Vorbild für jeden, der auf Gott und den Jüngsten Tag hofft und Gottes viel gedenkt.}*

(Al-Ahzāb, 33:21)

Das Allumfassende dieser Liebe schließt Weltlichkeit und Egoismus aus und ist für die Muslime schön und liebenswert an sich. Die Liebe zu Gott ist den Muslimen an sich liebenswert. Gott sagt im Heiligen Qur’ān:

*{Und wisset, daß Gottes Gesandter unter euch weilt. Würde er in vielen Angelegenheiten auf euch hören, würdet ihr in Bedrängnis geraten. Doch Gott hat euch den Glauben lieb gewinnen und ihn in euren Herzen schön erscheinen lassen, und Er hat euch den Unglauben, den Frevel und den Ungehorsam verabscheuen lassen – dies sind aufrecht Rechtschaffenen.}* (Al-Ḥujurāt, 49:7)

(xii) Diese ‘spezielle Liebe’ kommt hinzu zu Gottes universeller Barmherzigkeit, {die alle Dinge umfaßt} (Al-A‘rāf, 7:156) – und Gott weiß es am Besten!

Auf diese Weise ist die Liebe zu Gott im Islam Teil vollkommener und völliger Gottergebenheit; sie ist nicht nur eine flüchtige, bruchstückhafte Empfindung. Wie oben zu sehen ist, gebietet Gott im Heiligen Qurʾān: {*Sprich: „Wahrlich, mein Gebet und mein Opfer, mein Leben und mein Sterben gehören Gott, dem Herrn der Welten. Er hat keinen Partner.“*} Der Aufruf zu völliger Ergebenheit und Ausrichtung auf Gott, mit Herz und Seele, ist in der Tat – weit entfernt davon, nur ein Aufruf zu einer Empfindung oder einer Stimmung zu sein – eine Verfügung, die allumfassende, ständige und aktive Liebe zu Gott verlangt. Sie fordert eine Liebe, an der das innerste spirituelle Herz und die Seele in ihrer Gesamtheit – mit ihrer Intelligenz, ihrem Willen und ihrem Gefühl – durch Ergebenheit beteiligt sind.

### **Niemand kommt mit etwas Besserem**

Wir haben gesehen, wie diese segensreiche Redewendung *„Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge“* – welche das beste ist, was alle Propheten gesagt haben – verdeutlicht, was in dem *besten (Gottes-)Gedenken* (*„Es gibt keine Gottheit außer Gott“*) stillschweigend inbegriffen ist, indem sie zeigt, was dieses an Hingabe fordert und mit sich bringt. Es bleibt noch zu erwähnen, daß diese segensreiche Formel selbst auch eine geheiligte Anrufung Gottes darstellt – eine Art ergänzende Erweiterung der Ersten Glaubensbezeugung (*„Es gibt keine Gottheit außer Gott“*) – deren rituelle Wiederholung, durch die Gnade Gottes, einige der inneren Einstellungen von Ergebenheit hervorbringt, die sie fordert, nämlich, von ganzem Herzen, von ganzer Seele, mit allem Willen oder aller Kraft, und mit all seinem Gefühl Gott zu lieben und sich Ihm hinzugeben. Deswegen empfahl der Prophet Muḥammad ﷺ dieses Gottesgedenken, indem er sagte:

*„Derjenige, der einhundert Mal am Tag sagt: ‚Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge‘, ist wie einer, der zehn Sklaven freiläßt, und ihm werden einhundert rechtschaffene Taten gutgeschrieben und einhundert seiner schlechten Taten werden gelöscht, und es ist für ihn ein Schutz vor dem Satan an diesem Tag bis zum Abend. Und niemand kommt mit etwas Besserem als er – außer einem, der mehr tut als dies.“<sup>(xiii)</sup>*

<sup>(xiii)</sup> *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī, Kitāb Badʾ al-Khalq, Bāb Sifāt Iblīs wa Junūdihī; Ḥadīth Nr. 3329.*

#### **Andere Versionen des Segensreichen Ausspruchs**

Dieser gesegnete Ausspruch des Propheten Muḥammad ﷺ findet sich in Dutzenden von *Ḥadīthen* (Aussprüchen des Propheten Muḥammad ﷺ) in unterschiedlichen Zusammenhängen und leicht variierenden Versionen. Die von uns im Text zitierte (*Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge*) ist tatsächlich die kürzeste Version. Sie findet sich in *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī: Kitāb al-Adhān* (Nr. 852); *Kitāb al-Tahajjud* (Nr. 1163); *Kitāb al-ʿUmra* (Nr. 1825); *Kitāb Badʾ al-Khalq* (Nr. 3329); *Kitāb al-Daʿawāt* (Nrn. 6404, 6458, 6477); *Kitāb al-Riqāq* (Nr. 6551); *Kitāb al-Iʿtiṣām bil-Kitāb* (Nr. 7378); in *Ṣaḥīḥ Muslim: Kitāb al-Masājīd* (Nrn. 1366, 1368, 1370, 1371, 1380); *Kitāb al-Ḥajj* (Nrn. 3009, 3343); *Kitāb al-*

Mit anderen Worten verlangt und beinhaltet das segensreiche Gottesgedenken „Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge“ nicht nur, daß Muslime sich vollkommen Gott hingeben und Ihn von ganzem Herzen, mit ihrer ganzen Seele und allem, was in ihnen steckt, lieben sollen, sondern es eröffnet ihnen einen Weg, ebenso wie sein Anfang (die Bezeugung des Glaubens), – durch vielfache Wiederholung<sup>(xiv)</sup> – diese Liebe mit allem, was sie sind, zu verwirklichen. Gott sagt in einer der allerersten Offenbarungen des Heiligen Qur’ān: {So gedenke des Namens deines Herrn und wende dich Ihm von ganzem Herzen zu!} (Al-Muzzammil, 73:8)



*Dhikr wal-Du‘ā’* (Nrn. 7018, 7020, 7082, 7084); in *Sunan Abi Dāwūd: Kitāb al-Witr* (Nrn. 1506, 1507, 1508); *Kitāb al-Jihād* (Nr. 2772); *Kitāb al-Kharaj* (Nr. 2989); *Kitāb al-Adab* (Nrn. 5062, 5073, 5079); in *Sunan al-Tirmidhī: Kitāb al-Hajj* (Nr. 965); *Kitāb al-Da‘awāt* (Nrn. 3718, 3743, 3984); in *Sunan al-Nasā‘ī: Kitāb al-Sahw* (Nrn. 1347, 1348, 1349, 1350, 1351); *Kitāb Manāsik al-Hajj* (Nrn. 2985, 2997); *Kitāb al-Imān wal-Nudhur* (Nr. 3793); in *Sunan Ibn Mājah: Kitāb al-Adab* (Nr. 3930); *Kitāb al-Du‘ā’* (Nrn. 4000, 4011); and in *Muwatta‘ Mālik: Kitāb al-Qur‘ān* (Nrn. 492, 494); *Kitāb al-Hajj* (Nr. 831).

Eine längere Version, die die Worte *yuhyī wa yumūt* enthält – (Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, Er schenkt Leben und Er läßt sterben, und Er besitzt Macht über alle Dinge) – findet sich in *Sunan Abi Dāwūd: Kitāb al-Manāsik* (Nr. 1907); in *Sunan al-Tirmidhī: Kitāb al-Ṣalāh* (Nr. 300); *Kitāb al-Da‘awāt* (Nrn. 3804, 3811, 3877, 3901); und in *Sunan al-Nasā‘ī: Kitāb Manāsik al-Hajj* (Nrn. 2974, 2987, 2998); *Sunan Ibn Mājah: Kitāb al-Manāsik* (Nr. 3190).

Eine weitere längere Version, welche die Worte *bi-yadihi al-khayr* enthält – (Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, das Gute liegt in Seiner Hand, und Er besitzt Macht über alle Dinge) – findet sich in *Sunan Ibn Mājah: Kitāb al-Adab* (Nr. 3931); *Kitāb al-Du‘ā’* (Nr. 3994).

Die längste Version, welche die Worte *yuhyī wa yumūt wa Huwa Ḥayyūn lā yumūt bi-yadihi al-khayr* enthält – (Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein. Er besitzt keinen Partner. Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis. Er schenkt Leben und Er läßt sterben, und Er ist der ewig Lebendige, der niemals stirbt. Das Gute liegt in Seiner Hand, und Er besitzt Macht über alle Dinge) – findet sich in *Sunan al-Tirmidhī: Kitāb al-Da‘awāt* (Nr. 3756) und in *Sunan Ibn Mājah: Kitāb al-Tijārat* (Nr. 2320), mit dem Unterschied, daß es im letzteren Ḥadīth heißt: *bi-yadihi al-khayr kulluhu* (alles gute liegt in Seiner Hand).

Wichtig ist hierbei zu erwähnen, daß der Prophet Muḥammad ﷺ nur die erste (kürzeste) Version als *das Beste, das ich gesagt habe – ich selbst und die Propheten, die vor mir kamen* – bezeichnet hat; und nur bezüglich dieser Version sagte der Prophet *e: Und niemand kommt mit etwas Besserem als er – außer einem, der mehr tut als dies.*

(Die hier verwendeten Referenzzahlen beziehen sich auf das Nummerierungssystem des *Sunna Project’s Encyclopaedia of Ḥadīth [Jam‘ Jawāmi‘ al-Aḥādīth wal-Asānīd]*, welches unter Mitarbeit von Gelehrten der al-Azhar Universität zusammengestellt wurde, und die Werke *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, *Ṣaḥīḥ Muslim*, *Sunan Abi Dāwūd*, *Sunan al-Tirmidhī*, *Sunan al-Nasā‘ī*, *Sunan Ibn Mājah* und *Muwatta‘ Mālik* umfaßt.)

(xiv)

#### Häufiges Gottesgedenken im Heiligen Qur’ān

Der Heilige Qur’ān ist voll mit Aufforderungen zur häufigen Anrufung Gottes oder vielfachem Gottesgedenken:

{Gedenke des Namen deines Herrn am Morgen und am Abend!} (Al-Insān, 76:25)

{So gedenket Gottes im Stehen, Sitzen und im Liegen.} (Al-Nisā’, 4:103)

{Und gedenke deines Herrn in deinem Inneren, in Demut und Furcht und ohne laute Worte, am Morgen und am Abend; und sei nicht einer der Achtlosen!} (Al-A‘rāf, 7:205)

{Und gedenke deines Herrn in vielfachem Gedenken und preise ihn am Abend und am Morgen!} (Āl ‘Imrān, 3:41)

{O ihr, die ihr glaubt, gedenket Gottes in häufigem Gedenken und preiset ihn am Morgen und am Abend!} (Al-Aḥzāb, 33:41-42)

(Siehe auch 2:198-200; 2:203; 2:238-239; 3:190-191; 6:91; 7:55; 7:180; 8:45; 17:110; 22:27-41; 24:35-38; 26:227; 62:9-10; 87:1-17, et al.)

Ebenso ist der Heilige Qur’ān voll mit Versen, welche die höchste Wichtigkeit des Gottesgedenkens betonen (siehe 2:151-7; 5:4; 6:118; 7:201; 8:2-4; 13:26-28; 14:24-27; 20:14; 20:33-34; 24:1; 29:45; 33:35; 35:10; 39:9; 50:37; 51:55-58; und 33:2; 39:22-23, sowie 73:8-9, wie bereits zitiert, et al. ) und zugleich ausdrücklich vor den schlimmen Folgen seiner Vernachlässigung warnen (siehe 2:114; 4:142; 7:179-180; 18:28; 18:100-101; 20:99-101; 20:124-127; 25:18; 25:29; 43:36; 53:29; 58:19; 63:9; 72:17 et al.; siehe auch 107:4-6). Folglich sagt Gott letztendlich im Heiligen Qur’ān:

{Ist es nicht für diejenigen, die glauben, an der Zeit, daß ihre Herzen demütig werden im Gedenken Gottes...?} (Al-Ḥadīd, 57:16),

{...und laßt nicht nach in Meinem Gedenken!} (Taha, 20:42) und:

{Und gedenke deines Herrn, wann immer du es vergessen hast!} (Al-Kahf, 18:24).

## **DIE LIEBE ZU GOTT ALS ERSTES UND OBERSTES GEBOT IN DER BIBEL**

Das *Schma Jisrael* im *Deuteronomium* (5.Mose 6:4-5), ein zentraler Bestandteil des Alten Testaments und der Jüdischen Liturgie, lautet:

*Höre, Israel, der HERR ist unser Gott, der HERR allein! Und du sollst den HERRN, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Kraft. (5.Mose 6:4-5)<sup>(xv)</sup>*

Ähnlich antwortet Jesus Christus, der Messias ﷺ, im Neuen Testament, als er bezüglich des Obersten Gebotes befragt wird:

*Als aber die Pharisäer hörten, dass er die Sadduzäer zum Schweigen gebracht hatte, versammelten sie sich miteinander. Und es fragte einer von ihnen, ein Gesetzesgelehrter, und versuchte ihn und sprach: Lehrer, welches ist das größte Gebot im Gesetz? Er aber sprach zu ihm: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Verstand.“ Dies ist das größte und erste Gebot. Das zweite aber ist ihm gleich: „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.“ An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten. (Matthäus 22:34-40)*

Und ebenso:

*Und einer der Schriftgelehrten, der gehört hatte, wie sie miteinander stritten, trat hinzu, und da er wusste, dass er ihnen gut geantwortet hatte, fragte er ihn: Welches Gebot ist das erste von allen? Jesus antwortete ihm: Das erste ist: „Höre, Israel: Der Herr, unser Gott, ist ein Herr; und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Verstand und aus deiner ganzen Kraft!“ Das zweite ist dies: „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!“ Größer als diese ist kein anderes Gebot. (Markus 12:28-31)*

<sup>(xv)</sup>Die Bibelzitate entstammen der *Revidierten Elberfelder Bibel*; Ausg. 1992; R. Brockhaus-Verlag, Wuppertal. Im Internet bereitgestellt unter <http://www.bibelserver.de> .

Das Gebot Gott voll und ganz zu lieben ist somit das Erste und Oberste Gebot der Bibel. In der Tat findet es sich an einer ganzen Reihe von Stellen in der Bibel wieder. Dazu zählen 5.Moses 4:29, 10:12, 11:13 (ebenfalls Teil des *Schma Jisrael*), 13:3, 26:16, 30:2, 30:6, 30:10; Josua 22:5; Markus 12:32-33 und Lukas 10:27-28. Allerdings erscheint es an verschiedenen Stellen der Bibel in leicht unterschiedlichen Formen und Versionen. So zum Beispiel in Matthäus 22:37 (*Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Verstand.*), das griechische Wort für 'Herz' ist *Kardia*, das Wort für 'Seele' ist *Psyche* und das Wort für 'Verstand' ist *Dianoia*. In der Version bei Markus 12:30 (*Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Verstand und aus deiner ganzen Kraft!*) ist das Wort 'Kraft' als Übersetzung des griechischen Wortes *Ischus* hinzugefügt. Die Worte des Gesetzesgelehrten in Lukas 10:27 (die Jesus Christus ﷺ in Lukas 10:28 bestätigt) beinhalten die gleichen vier Begriffe wie Markus 12:30. Die Worte des Schreibers in Markus 12:32 (die Jesus Christus ﷺ in Markus 12:34 bestätigt) beinhalten die drei Begriffe *Kardia* ('Herz'), *Dianoia* ('Verstand') und *Ischus* ('Kraft').

Im *Schma Jisrael* im Deuteronomium 6:4-5 (*Höre, Israel, der HERR ist unser Gott, der HERR allein! Und du sollst den HERRN, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Kraft*) lautet das hebräische Wort für 'Herz' *Lev*, das Wort für 'Seele' *Nefesch*, und das für 'Kraft' *Me'od*.

In Josua 22:5 wird den Israeliten von Josua ﷺ auf folgende Weise geboten, Gott zu lieben und Ihm ergeben zu sein:

*Nur achtet genau darauf, das Gebot und das Gesetz zu tun, das Mose, der Knecht des HERRN, euch befohlen hat; den HERRN, euren Gott, zu lieben und auf allen seinen Wegen zu wandeln und seine Gebote zu halten und ihm anzuhängen und ihm zu dienen mit eurem ganzen Herzen und mit eurer ganzen Seele! (Josua 22:5)*

Was all diese Versionen – trotz der sprachlichen Unterschiede zwischen dem hebräischen Alten Testament, den ursprünglichen Worten Jesu Christi auf Aramäisch und der tatsächlich überlieferten Griechischen des Neuen Testaments – gemeinsam haben, ist das Gebot voll und ganz mit Herz und Seele zu lieben und sich Ihm ganz hinzugeben. Dies ist das Erste und Oberste Gebot für die Menschheit.

Angesichts dessen, was, wie wir gesehen haben, notwendigerweise mit dem segensreichen Ausspruch des Propheten Muḥammad ﷺ „Das Beste, das ich gesagt habe – ich selbst und die Propheten, die vor mir kamen – ist: Es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge“<sup>(xvi)</sup> impliziert und bewirkt wird, können wir vielleicht nun die Worte „das Beste, das ich gesagt habe – ich selbst und die Propheten, die vor mir kamen“ als präzise Gleichsetzung der Formel „es gibt keine Gottheit außer Gott, Er ist Allein, Er besitzt keinen Partner, Sein ist die Herrschaft und Ihm gebührt der Lobpreis, und Er besitzt Macht über alle Dinge“ mit dem ‘Ersten und Obersten Gebot’, Gott von ganzem Herzen und ganzer Seele zu lieben, wie es an verschiedenen Stellen in der Bibel zu finden ist, verstehen. Damit ist gemeint, daß der Prophet Muḥammad ﷺ vielleicht, durch Eingebung, das Erste Gebot der Bibel erneut formulierte und sich darauf bezog. Gott weiß dies am besten, doch mit Sicherheit haben wir die tatsächliche Ähnlichkeit in der Bedeutung feststellen können. Wir wissen darüber hinaus (wie den Anmerkungen zu entnehmen ist), daß beide Formeln eine weitere bemerkenswerte Parallele aufweisen: die Art und Weise, wie sie in einer Reihe von leicht unterschiedlichen Versionen in verschiedenen Zusammenhängen auftauchen, die trotzdem alleamt die Vorrangigkeit vollkommener Liebe zu und Hingabe an Gott betonen.<sup>(xvii)</sup>

<sup>(xvi)</sup> Sunan al-Tirmidhī, Kitāb al-Da‘awāt, Bāb al-Du‘ā’ fi Yaum ‘Arafa, Ḥadīth Nr. 3934. Op. cit.

<sup>(xvii)</sup>

#### **In trefflichster Gestalt**

Christentum und Islam haben vergleichbare Vorstellungen bezüglich der Erschaffung des Menschen in der trefflichsten Gestalt und von Gottes eigenem Atemhauch. In der Genesis heißt es:

*Und Gott schuf den Menschen nach seinem Bild, nach dem Bild Gottes schuf er ihn; als Mann und Frau schuf er sie. (1.Moses, 1:27)*

Und:

*Da bildete Gott, der HERR, den Menschen, aus Staub vom Erdboden und hauchte in seine Nase Atem des Lebens; so wurde der Mensch eine lebende Seele. (1.Moses, 2:7)*

Und der Prophet Muḥammad ﷺ sagte: „Wahrlich, Gott erschuf Ādam in Seiner eigenen Gestalt.“ (Ṣaḥīḥ al-Bukhārī, Kitāb al-Isti’dhān, 1; Ṣaḥīḥ Muslim, Kitāb al-Birr, 115; Musnad Ibn Hanbal 2: 244, 251, 315, 323 et al.)

{Und gewiß erschufen Wir euch, sodann verliehen Wir euch eure Gestalt, sodann sprachen Wir zu den Engeln: „Werft euch vor Adam nieder!“ Da warfen sie sich nieder, außer Iblis – er gehört nicht zu denen, die sich niederwerfen.} (Al-A‘rāf, 7:11)

{Bei der Feige und der Olive, beim Berge Sinai, und bei diesem Ort der Sicherheit: wahrlich, Wir erschufen den Menschen in der trefflichsten Gestalt, dann brachten Wir ihn hinab auf die allerunterste Stufe – außer denjenigen, die glauben und rechtschaffene Werke tun, ihnen wird nimmer endender Lohn zuteil! Was läßt dich daraufhin noch das Gericht leugnen? Ist nicht Gott der allweiseste aller Richter?} (Al-Tīn, 95:1-8)

{Gott ist es, der euch die Erde zu einem festen Grund und den Himmel zu einem Gebäude gemacht hat, der euch Gestalt verliehen und sodann eure Gestalt trefflich geformt und euch mit den köstlichen Dingen versorgt hat. Dies ist Gott, euer Herr – voller Segen ist Gott, der Herr der Welten!} (Al-Ghāfir, 40:64)

{Doch die Ungerechten folgen in Unwissenheit ihren eigenen Wünschen – und wer kann den rechtleiten, den Allah irre gehen läßt? Für solche wird es keine Helfer geben. So wende dein Antlitz dem reinen Glauben zu, der gottgegebenen Veranlagung, die Er den Menschen verliehen hat; die Schöpfung Allahs läßt sich nicht ändern. Dies ist die aufrechte Religion, doch die meisten Menschen wissen es nicht.} (Al-Rūm, 30:29-30)

{Nachdem Ich ihn geformt und ihm von Meinem Geiste eingehaucht habe, fällt ehrfürchtig vor ihm nieder!} (Ṣad, 38:72)

{Und als dein Herr zu den Engeln sprach: „Wahrlich, Ich werde auf der Erde einen Stellvertreter einsetzen“, sagten sie: „Willst Du auf ihr jemanden einsetzen, der auf ihr Unheil anrichtet und Blut vergießt, während wir Dich lobpreisen und Deine Heiligkeit rühmen?“ Er sagte: „Wahrlich, Ich weiß, was ihr nicht wißt.“ Und Er lehrte Ādam alle Namen; dann führte Er sie den Engeln vor und sprach: „Nennt mir ihre Namen, wenn ihr die wahrhaftig seid!“ Sie sprachen: „Preis sei Dir, wir besitzen kein Wissen außer dem, das Du uns gelehrt hast – wahrlich, Du bist der Allwissende, der Allweise.“ Er sprach: „O Ādam, nenne ihnen ihre Namen!“ Und als dieser ihnen ihre Namen genannt hatte, sprach Er: „Habe Ich nicht gesagt, daß Ich das Verborgene der Himmel und der Erde kenne, und daß Ich weiß, was ihr offenlegt und was ihr verbergt?“ Und als Wir zu den Engeln sprachen: „Werft euch vor Adam nieder“, warfen sie sich nieder – außer Iblis; der weigerte sich und war hochmütig – und dadurch wurde er zu einem der Ungläubigen. Und Wir sprachen: „O Ādam, bewohne du und deine Ehefrau den Paradiesgarten, und eßt davon soviel ihr möchtet und wo immer ihr wollt! Doch nähert euch nicht diesem Baum, denn sonst gehört ihr zu den Ungerechten!“} (Al-Baqara, 2:30-35)

## (II) DIE NÄCHSTENLIEBE

### NÄCHSTENLIEBE IM ISLAM

Im Islam existiert ein Vielzahl von Bestimmungen, die eindeutig auf die Notwendigkeit und unverzichtbare Bedeutung der Liebe – und der Barmherzigkeit – gegenüber dem Nächsten hinweisen. Die Nächstenliebe ist ein integraler Bestandteil des Glaubens an Gott sowie der Liebe zu Gott, denn im Islam gibt es ohne Nächstenliebe keinen wahren Glauben an Gott und keine Rechtschaffenheit. Der Prophet Muḥammad ﷺ sagte: „Keiner von euch glaubt wirklich, bis er für seinen Bruder das liebt, was er für sich selbst liebt!“<sup>(xviii)</sup> und: „Keiner von euch glaubt wirklich, bis er für seinen Nächsten das liebt, was er für sich selbst liebt!“<sup>(xix)</sup>

Jedoch Mitgefühl und Zuwendung für den Nächsten – und selbst das Verrichten von Gebeten – sind nicht genug; sie müssen mit Großherzigkeit und selbstloser Aufopferung einhergehen. Gott sagt im Heiligen Qur’ān:

*{Rechtschaffenheit besteht nicht darin, daß ihr eure Gesichter<sup>(xx)</sup> nach Osten oder Westen wendet. Rechtschaffen ist vielmehr der, der an Allah, den Jüngsten Tag, die Engel, die Schrift und die Propheten glaubt und vom Besitz – obwohl er ihn liebt – der Verwandtschaft, den Waisen, den Bedürftigen, dem Reisenden und den Bittenden gibt, ihn für den Freikauf von Sklaven (oder Gefangenen) ausgibt, das Gebet verrichtet und die Pflichtabgabe entrichtet; sowie jene, die ihre Verpflichtungen einhalten und die in Not, Leid und Kriegszeiten standhaft geduldig sind – sie sind es, die wahrhaftig sind, und sie sind die Gottesfürchtigen.} (Al-Baqara, 2:177)*

Und ebenso heißt es:

*{Ihr werdet nicht Rechtschaffenheit erlangen, bis ihr von dem spendet, was ihr liebt; und was immer ihr spendet, Allah weiß es genau!} (Āl ‘Imrān, 3:92)*

Ohne dem Nächsten zu geben, was uns selbst lieb ist, lieben wir weder Gott noch den Nächsten wirklich.



<sup>(xviii)</sup> *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī, Kitāb al-Īmān, Ḥadīth Nr. 13.*

<sup>(xix)</sup> *Ṣaḥīḥ Muslim, Kitāb al-Īmān, 67-1, Ḥadīth Nr. 45.*

<sup>(xx)</sup> Die klassischen Kommentatoren des Heiligen Qur’ān (siehe *Tafsīr Ibn Kathīr, Tafsīr al-Jalālayn*) stimmen allgemein darin überein, daß sich dies auf das muslimische Gebet (bzw. die letzten Bewegungen desselben) bezieht.

## NÄCHSTENLIEBE IN DER BIBEL

Wir haben bereits die Worte des Messias, Jesus Christus ﷺ, hinsichtlich der gewaltigen Bedeutung der Nächstenliebe – deren Stellenwert einzig von der Liebe zu Gott übertroffen wird – erwähnt:

*Dies ist das größte und erste Gebot. Das zweite aber ist ihm gleich: „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.“ An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten. (Matthäus 22:38-40)*

Und:

*Das zweite ist dies: „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!“ Größer als diese ist kein anderes Gebot. (Markus 12:31)*

Es bleibt nur anzumerken, daß dieses Gebot auch im Alten Testament zu finden ist:

*Du sollst deinen Bruder in deinem Herzen nicht hassen. Du sollst deinen Nächsten ernstlich zurechtweisen, damit du nicht seinetwegen Schuld trägst. Du sollst dich nicht rächen und den Kindern deines Volkes nichts nachtragen und sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. Ich bin der HERR. (3. Mose 19:17-18)*

Folglich verlangt das Zweite Gebot, genau wie das Erste Gebot, Großherzigkeit und selbstlose Aufopferung, und *an diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.*

### **(III) KOMMT HERBEI ZU EINEM WORT DAS UNS GEMEINSAM IST**

#### **EIN WORT DAS UNS GEMEINSAM IST**

Wenngleich Islam und Christentum offensichtlich unterschiedliche Religionen sind – und wenngleich sich einige ihrer formalen Unterschiede in keiner Weise verniedlichen lassen – ist dennoch klar, daß die Zwei Obersten Gebote einen Bereich von Gemeinsamkeit und eine Verbindung zwischen dem Qur’ān, der Thora und dem Neuen Testament darstellen. Was den Zwei Geboten in der Thora und dem Neuen Testament vorangeht, und woraus sie entspringen, ist die Einheit Gottes – daß es nur einen Gott gibt. Denn das *Schma Jisrael* in der Thora beginnt mit den Worten „Höre, Israel, der HERR ist unser Gott, der HERR

allein!“ (5.Mose 6:4) Ebenso sagte Jesus ﷺ: „Das erste Gebot ist: ‚Höre, Israel: Der Herr, unser Gott, ist ein Herr.‘“ (Markus 12:29) Und ebenso sagt Gott im Heiligen Qur’ān: {Sprich: „Er, Gott, ist Einer. Gott, der ewig aus sich selbst Bestehende.“} (Al-Ikhlāṣ, 112: 1-2) Demzufolge bilden die Einheit Gottes, die Liebe zu Ihm sowie die Nächstenliebe eine gemeinsame Grundlage von Islam und Christentum (und Judentum).

Dies kann auch gar nicht anders sein, da Jesus ﷺ ja sagt: „An diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.“ Darüber hinaus bestätigt Gott im Heiligen Qur’ān, daß der Prophet Muḥammad ﷺ nichts grundsätzlich oder vom Wesen her gänzlich Neues gebracht hat: {Es wird dir nichts gesagt außer dem, was bereits den Gesandten vor dir gesagt wurde.} (Fuṣṣilat, 41:43) Und: {Sprich (O Muḥammad): „Ich bin keine neue Erscheinung unter den Gesandten und ich weiß nicht, was mit mir, und auch nicht, was mit euch geschehen wird. Ich folge allein dem, was mir offenbart wird; und ich bin nichts als ein deutlicher Warner.“} (Al-Aḥqāf, 46:9) Demzufolge bestätigt Gott auch im Heiligen Qur’ān, daß die gleichen, ewigen Wahrheiten der Einheit Gottes, der Notwendigkeit vollkommener Liebe zu und Hingabe an Gott (und damit zugleich das Meiden falscher Götter), und der Notwendigkeit der Liebe zu den Mitmenschen (und damit Gerechtigkeit) die Grundlagen jeder wahren Religion sind:

*{Und Wir haben aus jeder Gemeinschaft einen Gesandten hervorgebracht (der sagte): „Dient Gott und meidet die falschen Götter!“ Dann waren unter ihnen solche, die Gott rechtgeleitet hat, und solche, für die die Irreleitung recht war. So reist umher auf Erden und seht, wie das Ende der Leugner war.} (Al-Naḥl, 16:36)*

*{Wir haben unsere Gesandten mit deutlichen Zeichen gesandt, und mit ihnen die Schrift und die Waage herabgesandt, auf daß die Menschen Gerechtigkeit üben.} (Al-Ḥadīd, 57:25)*

### **Kommt herbei zu einem Wort, das uns gemeinsam ist!**

Im Heiligen Qur’ān fordert Gott, der Hoherhabene, die Muslime auf, folgenden Aufruf an die Christen (und Juden – das Volk der Schrift) zu richten:

*{Sprich: „O Volk der Schrift, kommt herbei zu einem Wort, das uns und euch gemeinsam ist: daß wir niemandem außer Gott dienen und wir Ihm nichts zur Seite stellen, und daß nicht die einen von uns die anderen anstelle von Gott zu Herren nehmen.“ Wenn sie sich jedoch abwenden, dann sagt: „Bezeugt, daß wir Gottergebene sind!“} (Āl ‘Imrān, 3:64)*

Die segensreichen Worte „*daß wir Ihm nichts zur Seite stellen*“ beziehen sich eindeutig auf die Einheit Gottes. Ebenso klar bezieht sich das „*niemandem außer Gott dienen*“ auf vollkommene Hingabe an Gott und damit auf das Erste und Höchste Gebot. Laut einem der ältesten und anerkanntesten Kommentare (*tafsīr*) des Heiligen Qur’ān – dem *Jāmi‘ al-Bayyān ‘an Ta’wīl al-Qur’ān* des Abū Ja’far Muḥammad ibn Jarīr al-Ṭabarī (gest. 310 H./ 923 n.Chr.) – bedeuten die Worte {*daß nicht die einen von uns die anderen anstelle von Gott zu Herren nehmen*} daß „keiner von uns Gehorsam im Ungehorsam gegenüber den Geboten Gottes leisten sollte, noch sie (d.h. andere Menschen) verherrlichen sollte, indem er sich vor ihnen in der Weise verneigt, wie man sich vor Gott verneigt.“ Das heißt, mit anderen Worten, daß Muslime, Christen und Juden frei sein sollten, dem zu folgen, was Gott ihnen geboten hat und sich „nicht vor Königen und ihresgleichen zu verneigen hätten,“<sup>(xxi)</sup> denn Gott sagt an anderer Stelle im Heiligen Qur’ān: {*Es soll kein Zwang sein in der Religion...*} (*Al-Baqara*, 2:256). Dies bezieht sich eindeutig auf das Zweite Gebot und die Nächstenliebe, zu deren unverzichtbaren Bestandteilen Gerechtigkeit<sup>(xxii)</sup> und Religionsfreiheit gehören. Gott sagt im Heiligen Qur’ān:

{*Gott verbietet euch nicht, gegenüber denjenigen, die euch nicht des Glaubens wegen bekämpft und euch nicht aus euren Wohnstätten vertrieben haben, gütig und gerecht zu sein; wahrlich, Gott liebt die Gerechten.*} (*Al-Mumtaḥina*, 60:8)

In diesem Sinne laden wir als Muslime die Christen ein, sich der Worte Jesu ﷺ im Evangelium zu erinnern:

„...*der Herr, unser Gott, ist ein Herr; und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und aus deiner ganzen Seele und aus deinem ganzen Verstand und aus deiner ganzen Kraft!*“ Das zweite (Gebot) ist dies: „*Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!*“ Größer als diese ist kein anderes Gebot. (Markus 12:29-31)

Als Muslime sagen wir zu den Christen, daß wir nicht gegen sie sind und daß der Islam nicht gegen sie ist – solange sie nicht Krieg gegen die Muslime wegen ihrer Religion führen, sie unterdrücken oder sie aus ihren Wohnstätten vertreiben (entsprechend dem

<sup>(xxi)</sup> Abū Ja’far Muḥammad ibn Jarīr al-Ṭabarī, *Jāmi‘ al-Bayyān ‘an Ta’wīl al-Qur’ān*, (Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, Libanon, 1. Ausg, 1992/1412,) Kommentar zu *Āl ‘Imrān*, 3:64; III. Bd., S. 299-302.

<sup>(xxii)</sup> Nach Aussagen der von al-Ṭabarī in seinem oben erwähnten Kommentar zitierten Grammatiker bedeutet der hier mit ‘*gemeinsam*’ [sawā] übersetzte Begriff in {*ein Wort, das uns und euch gemeinsam ist*} zugleich ‘gerecht’ und ‘fair’ [‘*adl*’].

oben erwähnten Vers [Al-Mumtaḥina, 60:8] des Heiligen Qur'ān). Darüber hinaus sagt Gott im Heiligen Qur'ān:

*{Sie sind nicht alle gleich: unter dem Volk der Schrift gibt es eine aufrechte Gemeinschaft; sie verlesen die Zeichen Gottes während der Nachtzeiten und werfen sich nieder im Gebet. Sie glauben an Gott und an den Jüngsten Tag, gebieten das Rechte und verwehren das Unrechte und wetteifern im Verrichten guter Werke – jene gehören zu den Rechtschaffenen. Was sie an Gutem tun, wird ihnen nicht aberkannt werden, und Gott weiß um die Gottesfürchtigen.}* (Āl 'Imrān, 3:113-115)

Ist das Christentum zwangsläufig gegen die Muslime? Jesus Christus ﷺ sagt im Evangelium:

*Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich, und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.*  
(Matthäus 12:30)

*Denn wer nicht gegen uns ist, ist für uns.* (Markus 9:40)

*Denn wer nicht gegen euch ist, ist für euch.* (Lukas 9:50)

Nach der *Erklärung des Neuen Testaments des Gesegneten Theophylact*<sup>(xxiii)</sup> stellen diese Aussagen keinen Widerspruch dar, weil sich die erste (im griechischen Originaltext des Neuen Testaments) auf Dämonen bezieht, während die zweite und dritte Aussage sich auf Menschen beziehen, die Jesus anerkannten, jedoch keine Christen waren. Die Muslime erkennen Jesus als den Messias an, wenn auch nicht in derselben Weise wie die Christen (wobei auch die Christen selbst niemals alle einer Meinung hinsichtlich des Wesens Jesu Christi ﷺ waren), sondern in folgender Weise: *{Wahrlich, der Messias, Jesus der Sohn der Maria, ist Gottes Gesandter und Sein Wort, welches Er in Maria gelegt hat, und eine Seele von Ihm...}* (Al-Nisā', 4:171). Aus diesem Grunde laden wir die Christen dazu ein, die Muslime im Sinne der erwähnten Worte Jesu Christi ﷺ als 'nicht gegen sie' und deshalb 'mit ihnen' zu betrachten.

So fordern wir, als Muslime und im Gehorsam gegenüber dem Heiligen Qur'ān, die Christen auf, mit uns auf der Grundlage der gemeinsamen Hauptbestandteile unserer beider Religionen zusammen zu kommen *{...daß wir allein Gott dienen und wir Ihm nichts zur Seite*

<sup>(xxiii)</sup>Der Gesegnete Theophylact (1055-1108 n.Chr.) war von 1090 n.Chr. bis zu seinem Tode der orthodoxe Erzbischof von Ochrid und Bulgarien; seine Muttersprache war das Griechische des Neuen Testaments. Eine englische Übersetzung seines Kommentars ist unter dem Titel *The Blessed Theophylact's Explanation of the New Testament* bei Chrysostom Press erhältlich.

stellen...} (Āl ‘Imrān, 3:64). Laßt diese verbindende Gemeinsamkeit die Grundlage allen künftigen interreligiösen Dialoges zwischen uns sein, denn unsere Gemeinsamkeit besteht in dem, woran *das ganze Gesetz hängt und die Propheten* (Matthäus 22:40). Gott sagt im Heiligen Qur’ān:

*{Sprecht: „Wir glauben an Gott und an das, was uns herabgesandt wurde, und was Abraham, Ismael, Isaak, Jakob und den Stämmen (Israels) herabgesandt wurde, und was Moses und Jesus gegeben wurde, und was den Propheten von ihrem Herrn gegeben wurde – wir machen zwischen ihnen keinen Unterschied – und Ihm sind wir ergeben.“ Wenn sie dann glauben, woran ihr glaubt, werden sie rechtgeleitet sein; wenn sie sich jedoch abwenden, geraten sie in Widersprüche. Dann wird Gott dir ihnen gegenüber genüge sein, und Er ist der Allhörende, der Allwissende.}*

*(Al-Baqara, 2:136-137)*

### **Zwischen Uns und Euch**

Verbindende Gemeinsamkeiten zwischen Muslimen und Christen zu finden ist keineswegs nur eine Frage des höflichen ökumenischen Dialoges zwischen einigen auserlesenen religiösen Führern. Christen und Muslime machen, wie verlautet, mehr als ein Drittel beziehungsweise mehr als ein Fünftel der Menschheit aus. Zusammen stellen sie mehr als 55% der Weltbevölkerung, was die Beziehung zwischen diesen beiden Religionsgemeinschaften zum wichtigsten Faktor hinsichtlich ihres Beitrags zu einem echten Frieden in der gesamten Welt macht. Wenn zwischen Muslimen und Christen kein Frieden herrscht, kann es in der Welt keinen Frieden geben. Angesichts der schrecklichen Waffenarsenale der modernen Welt und eines nie zuvor dagewesenen Grades an Verflechtungen zwischen Muslimen und Christen kann keine Seite einen Konflikt an dem mehr als die Hälfte der Weltbevölkerung beteiligt ist einseitig gewinnen. Infolgedessen steht unsere gemeinsame Zukunft auf dem Spiel. Vielleicht steht gar das Weiterbestehen dieser Welt als solcher auf dem Spiel.

Denjenigen, die sich dennoch aus eigennützigen Motiven an Konflikten und Zerstörung ergötzen oder letztendlich von diesen zu profitieren glauben, sagen wir, daß unsere unsterblichen Seelen selbst auf dem Spiel stehen, wenn wir nicht aufrichtig alle nur denkbaren Anstrengungen unternehmen, Frieden zu schließen und in Eintracht zusammen zu finden. Gott sagt im Heiligen Qur’ān: *{Wahrlich, Gott gebietet die Gerechtigkeit, das Gute sowie Freigiebigkeit gegenüber den Anverwandten, und Er verbietet das Schändliche, das Verwerfliche und die Gewalttätigkeit; Er ermahnt euch, auf daß ihr es beherzigen möget.}* (Al-Nahl,

16:90) Jesus Christus ﷺ sagte: *Glücklich sind die Friedensstifter* (Matthäus 5:9). und darüber hinaus: *Denn was wird es einem Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewönne, aber seine Seele einbüßte?* (Matthäus 16:26).

Darum laßt unsere Differenzen nicht zur Ursache von Haß und Streit zwischen uns werden. Laßt uns stattdessen wetteifern in Rechtschaffenheit und guten Werken. Laßt uns einander respektieren, fair, gerecht und freundlich zueinander sein, und in aufrichtigem Frieden, Eintracht und gegenseitigem Wohlwollen miteinander leben. Gott sagt im Heiligen Qur'ān:

*{Und Wir haben dir die Schrift mit der Wahrheit herabgesandt, in Bestätigung dessen, was ihr an Schrift voranging, und als Wächter über sie. So richte zwischen ihnen gemäß dem, was Gott herabgesandt hat. Und folge nicht ihren Neigungen anstelle dessen, was dir von der Wahrheit zugekommen ist. Für jeden von euch haben Wir ein göttliches Gesetz und eine Lebensweise bestimmt. Und hätte Gott gewollt, hätte Er euch zu einer einzigen Gemeinschaft gemacht. Doch Er prüft euch in dem, was Er euch zuteil werden ließ. So wetteifert in guten Taten! Zu Gott wird euer aller Rückkehr sein, dann wird Er euch darlegen, worüber ihr uneins ward.}*

(Al-Mā'ida, 5:48)

Wal-Salāmu 'Alaykum

Pax Vobiscum.

© 2007 n.Chr., 1428 H.,

The Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, Jordan

Siehe: [www.acommonword.org](http://www.acommonword.org) oder: [www.acommonword.com](http://www.acommonword.com)

Unterzeichner (in alphabetischer Reihenfolge) <sup>2</sup>

**His Royal Eminence Sultan Muhammadu Sa'ad Ababakar**

*The 20th Sultan of Sokoto; Leader of the Muslims of Nigeria*

**H.E. Shaykh Dr. Hussein Hasan Abakar**

*Imam of the Muslims, Chad; President, Higher Council for Islamic Affairs, Chad*

**H.E. Prof. Dr. Abdul-Salam Al-Abbadi**

*President of Aal Al-Bayt University; Former Minister of Religious Affairs, Jordan*

**Prof. Dr. Taha Abd Al-Rahman**

*President of the Wisdom Circle for Thinkers and Researchers, Morocco; Director of Al-Umma Al-Wasat Magazine, International Union of Muslim Scholars*

**Imam Feisal Abdul Rauf**

*Co-founder and Chairman of the Board of the Cordoba Initiative; Founder of the ASMA Society (American Society for Muslim Advancement); Imam of Masjid Al-Farah, NY, NY, USA*

**Sheikh Muhammad Nur Abdullah**

*Vice President of the Fiqh Council of North America, USA*

**Dr. Shaykh Abd Al-Quddus Abu Salah**

*President of the International League for Islamic Ethics; Editor of the Journal for Islamic Ethics, Riyadh, Saudi Arabia*

**H.E. Prof. Dr. Abd Al-Wahhab bin Ibrahim Abu Solaiman**

*Member of the Committee of Senior Ulama, Saudi Arabia*

**Dr. Lateef Oladimeji Adegbite**

*Acting Secretary and Legal Adviser, Nigerian Supreme Council for Islamic Affairs*

**H.E. Amb. Prof. Dr. Akbar Ahmed**

*Ibn Khaldun Chair of Islamic Studies, American University in Washington D.C., USA*

**H.E. Judge Prince Bola Ajibola**

*Former International High Court Judge; Former Minister of Justice of Nigeria; Former Attorney-General of Nigeria; Founder of the Crescent University and Founder of the Islamic Movement of Africa (IMA)*

**H.E. Prof. Dr. Kamil Al-Ajlouni**

*Head of National Centre for Diabetes; Founder of the Jordanian University of Science and Technology (JUST), Former Minister and Former Senator, Jordan*

**Shaykh Dr. Mohammed Salim Al-'Awa**

*Secretary General of the International Union of Muslim Scholars; Head of the Egyptian Association for Culture and Dialogue*

**Mr. Nihad Awad**

*National Executive Director and Co-founder of the Council on American-Islamic Relations (CAIR), USA*

**H.E. Prof. Dr. Al-Hadi Al-Bakkoush**

*Former Prime Minister of Tunisia, Author*

**H.E. Shaykh Al-Islam Dr. Allah-Shakur bin Hemmat Bashazada**

*Grand Mufti of Azerbaijan and Head of the Muslim Administration of the Caucasus*

<sup>2</sup> Anm. d. Übers.: Titel, Anreden, Titel und Referenzen der Unterzeichner wurden im englischen Original belassen.

**H.E. Dr. Issam El-Bashir**

*Secretary General of the International Moderation Centre, Kuwait; Former Minister of Religious Affairs, Sudan*

**H.E. Prof. Dr. Allamah Shaykh Abd Allah bin Mahfuz bin Bayyah**

*Professor, King Abdul Aziz University, Saudi Arabia; Former Minister of Justice, Former Minister of Education and Former Minister of Religious Affairs, Mauritania; Vice President of the International Union of Muslim Scholars; Founder and President, Global Center for Renewal and Guidance*

**Dr. Mohamed Bechari**

*President, Federal Society for Muslims in France; General Secretary of the European Islamic Conference (EIC), France; Member of the International Fiqh Academy*

**Prof. Dr. Ahmad Shawqi Benbin**

*Director of the Hasaniyya Library, Morocco*

**Prof. Dr. Allamah Shaykh Muhammad Sa'id Ramadan Al-Buti**

*Dean, Dept. of Religion, University of Damascus, Syria*

**Prof. Dr. Mustafa Çağrıci**

*Mufti of Istanbul, Turkey*

**H.E. Shaykh Prof. Dr. Mustafa Cerić**

*Grand Mufti and Head of Ulema of Bosnia and Herzegovina*

**Professor Ibrahim Chabbuh**

*Director General of the Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, Jordan; President of the Association for the Safeguarding of the City of Qayrawan, Tunisia*

**H.E. Prof. Dr. Mustafa Cherif**

*Muslim Intellectual; Former Minister of Higher Education and Former Ambassador, Algeria*

**Dr. Caner Dagli**

*Assistant Professor, Roanoke College, USA*

**Ayatollah Prof. Dr. Seyyed Mostafa Mohaghegh Damad**

*Dean of Department of Islamic Studies, The Academy of Sciences of Iran; Professor of Law and Islamic Philosophy, Tehran University; Fellow, The Iranian Academy of Sciences, Iran; Former Inspector General of Iran*

**Ayatollah Seyyed Abu Al-Qasim Al-Deebaji**

*Imam Zayn Al-Abideen Mosque, Kuwait*

**H.E. Prof. Dr. Shakir Al-Fahham**

*Head of the Arabic Language Academy, Damascus; Former Minister of Education, Syria*

**Shaykh Seyyed Hani Fahs**

*Member of Supreme Shia Committee, Lebanon; Founding Member of the Arab Committee for the Islamic-Christian Dialogue, and the Permanent Committee for the Lebanese Dialogue*

**H.E. Shaykh Salim Falahat**

*Director General of the Muslim Brotherhood, Jordan*

**Chief Abdul Wahab Iyanda Folawiyo**

*Member, Supreme Council for Islamic Affairs of Nigeria; Vice President, Jamaat Nasril Islam*

**H.E. Shaykh Ravil Gainutdin**

*Grand Mufti of Russia*

**Justice Ibrahim Kolapo Sulu Gambari**

*Justice of Nigerian Court of Appeal; National Vice Chairman, Nigerian Football Association (NFA)*

**Prof. Dr. Abd Al-Karim Gharaybeh**

*Historian and Senator, Jordan*

**H.E. Prof. Dr. Abdullah Yusuf Al-Ghoneim**

*Director of the Kuwaiti Centre for Research and Studies on Kuwait; Former Minister of Education, Kuwait*

**H.E. Prof. Dr. Bu Abd Allah bin al-Hajj Muhammad Al Ghulam Allah**

*Minister of Religious Affairs, Algeria*

**Prof. Dr. Alan Godlas**

*Co-Chair, Islamic Studies, University of Georgia, USA; Editor-in-chief, Sufi News and Sufism World Report; Director, Sufis Without Borders*

**H.E. Shaykh Nezdad Grabus**

*Grand Mufti of Slovenia*

**H.E. Shaykh Dr. Al-Habib Ahmad bin Abd Al-Aziz Al-Haddad**

*Chief Mufti of Dubai, UAE*

**Shaykh Al-Habib Ali Mashhour bin Muhammad bin Salim bin Hafeeth**

*Imam of the Tarim Mosque and Head of Fatwa Council, Tarim, Yemen*

**Shaykh Al-Habib Umar bin Muhammad bin Salim bin Hafeeth**

*Dean, Dar Al-Mustafa, Tarim, Yemen*

**Professor Dr. Farouq Hamadah**

*Professor of the Sciences of Tradition, Mohammad V University, Morocco*

**Shaykh Hamza Yusuf Hanson**

*Founder and Director, Zaytuna Institute, CA, USA*

**H.E. Shaykh Dr. Ahmad Badr Al-Din Hassoun**

*Grand Mufti of the Republic of Syria*

**H.E. Shaykh. Sayyed Ali bin Abd Al-Rahman Al-Hashimi**

*Advisor to the President for Judiciary and Religious Affairs, UAE*

**Prof. Dr. Hasan Hanafi**

*Muslim Intellectual, Department of Philosophy, Cairo University*

**Shaykh Kabir Helminski**

*Shaykh of the Mevlevi Tariqah; Co-Director of the Book Foundation, USA*

**H.E. Shaykh Sa'id Hijjawi**

*Chief Scholar, The Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought; Former Grand Mufti of Jordan*

**H.E. Prof. Dr. Shaykh Ahmad Hlayyel**

*Chief Islamic Justice of Jordan; Imam of the Hashemite Court; Former Minister of Religious Affairs*

**H.E. Amb. Dr. Murad Hofmann**

*Author and Muslim Intellectual, Germany*

**H.E. Dr. Anwar Ibrahim**

*Former Deputy Prime Minister of Malaysia; Honorary President of AccountAbility*

**H.E. Shaykh Dr. Izz Al-Din Ibrahim**

*Advisor for Cultural Affairs, Prime Ministry, UAE*

**H.E. Prof. Dr. Ekmeleddin Ihsanoglu**

*Secretary-General, Organization of the Islamic Conference (OIC)*

**H.E. Prof. Dr. Omar Jah**

*Secretary of the Muslim Scholars Council, Gambia; Professor of Islamic Civilization and Thought, University of Gambia*

**H.E. Prof. Dr. Abbas Al-Jarari**

*Advisor to HM the King, Morocco*

**Shaykh Al-Habib Ali Zain Al-Abidin Al-Jifri**

*Founder and Director, Taba Institute, United Arab Emirates*

**H.E. Shaykh Prof. Dr. Ali Jum'a**

*Grand Mufti of the Republic of Egypt*

**Prof. Dr. Yahya Mahmud bin Junayd**

*Secretary General, King Faisal Centre for Research and Islamic Studies, Saudi Arabia*

**Dr. Ibrahim Kalin**

*Director, SETA Foundation, Ankara, Turkey; Asst. Prof. Georgetown University, USA*

**H.E. Amb. Aref Kamal**

*Muslim Intellectual, Pakistan*

**Professor Dr. 'Abla Mohammed Kahlawi**

*Dean of Islamic and Arabic Studies, Al-Azhar University (Women's College), Egypt*

**Prof. Dr. Said Hibatullah Kamilev**

*Director, Moscow Institute of Islamic Civilisation, Russian Federation*

**Prof. Dr. Hafiz Yusuf Z. Kavakci**

*Resident Scholar, Islamic Association of North Texas, Founder & Instructor of IANT Qur'anic Academy; Founding Dean of Suffa Islamic Seminary, Dallas, Texas, USA*

**Shaykh Dr. Nuh Ha Mim Keller**

*Shaykh in the Shadhili Order, USA*

**Prof. Dr. Mohammad Hashim Kamali**

*Dean and Professor, International Institute of Islamic Thought and Civilization (ISTAC), International Islamic University, Malaysia*

**Shaykh Amr Khaled**

*Islamic Missionary, Preacher and Broadcaster, Egypt; Founder and Chairman, Right Start Foundation International*

**Prof. Dr. Abd Al-Karim Khalifah**

*President of the Jordanian Arabic Language Academy; Former President of Jordan University*

**H.E. Shaykh Ahmad Al-Khalili**

*Grand Mufti of the Sultanate of Oman*

**Seyyed Jawad Al-Khoei**

*Secretary-General, Al-Khoei International Foundation*

**Shaykh Dr. Ahmad Kubaisi**

*Founder of the 'Ulema Organization, Iraq*

**Mr. M. Ali Lakhani**

*Founder and Editor of Sacred Web: A Journal of Tradition and Modernity, Canada*

**Dr. Joseph Lombard**

*Assistant Professor, Brandeis University, USA*

**H.E. Shaykh Mahmood A. Madani**

*Secretary General, Jamiat Ulama-i-Hind; Member of Parliament, India*

**H.E. Prof. Dr. Abdel-Kabeer Al-Alawi Al-Madghari**

*Director General of Bayt Mal Al-Quds Agency (Al-Quds Fund); Former Minister of Religious Affairs, Morocco*

**H.E. Imam Sayyed Al-Sadiq Al-Mahdi**

*Former Prime Minister of Sudan; Head of Ansar Movement, Sudan*

**H.E. Prof. Dr. Rusmir Mahmutcehajic**

*Professor, Sarajevo University; President of the International Forum Bosnia; Former Vice President of the Government of Bosnia and Herzegovina*

**Allamah Shaykh Sayyed Muhammad bin Muhammad Al-Mansour**

*High Authority (Marja') of Zeidi Muslims, Yemen*

**Prof. Dr. Bashshar Awwad Marouf**

*Former Rector of the Islamic University, Iraq*

**H.E. Prof. Dr. Ahmad Matloub**

*Former Minister of Culture; Acting President of the Iraqi Academy of Sciences, Iraq*

**Prof. Dr. Ingrid Mattson**

*Professor of Islamic Studies and Christian-Muslim Relations and Director, Islamic Chaplaincy Program, Hartford Seminary; President of the Islamic Society of North America (ISNA), USA*

**Dr. Yousef Meri**

*Special Scholar-in-Residence, Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, Jordan*

**Dr. Jean-Louis Michon**

*Author; Muslim Scholar; Architect; Former UNESCO expert, Switzerland*

**Shaykh Abu Bakr Ahmad Al-Milibari**

*Secretary-General of the Ahl Al-Sunna Association, India*

**Pehin Dato Haj Suhaili bin Haj Mohiddin**

*Deputy Grand Mufti, Brunei*

**Ayatollah Sheikh Hussein Muayad**

*President and Founder, Knowledge Forum, Baghdad, Iraq*

**Prof. Dr. Izzedine Umar Musa**

*Professor of Islamic History, King Sa'ud University, Saudi Arabia*

**Prof. Dr. Mohammad Farouk Al-Nabhan**

*Former Director of Dar Al-Hadith Al-Hasaniya, Morocco*

**Prof. Dr. Zaghloul El-Naggar**

*Professor, King Abd Al-Aziz University, Jeddah, Saudi Arabia; Head, Committee on Scientific Facts in the Glorious Qur'an, Supreme Council on Islamic Affairs, Egypt*

**Mr. Sohail Nakhooda**

*Editor-in-Chief, Islamica Magazine, Jordan*

**Prof. Dr. Hisham Nashabeh**

*Chairman of the Board of Higher Education; Dean of Education at Makassed Association, Lebanon*

**H.E. Professor Dr. Seyyed Hossein Nasr**

*University Professor of Islamic Studies, George Washington University, Washington D.C, USA*

**Prof. Dr. Aref Ali Nayed**

*Former Professor at the Pontifical Institute for Arabic and Islamic Studies (Rome); Former Professor at International Institute for Islamic Thought and Civilization (ISTAC, Malaysia); Senior Advisor to the Cambridge Interfaith Program at the Faculty of Divinity in Cambridge, UK*

**H.E. Shaykh Sevki Omarbasic**

*Grand Mufti of Croatia*

**Dato Dr. Abdul Hamid Othman**

*Advisor to the H.E. the Prime Minister of Malaysia*

**Prof. Dr. Ali Ozek**

*Head of the Endowment for Islamic Scientific Studies, Istanbul, Turkey*

**Imam Yahya Sergio Yahe Pallavicini**

*Vice President of CO.RE.IS., Italy, Chairman of ISESCO Council for Education and Culture in the West, Advisor for Islamic Affairs of the Italian Minister of Interior.*

**H.E. Shaykh Dr. Nuh Ali Salman Al-Qudah**

*Grand Mufti of the Hashemite Kingdom of Jordan*

**H.E. Shaykh Dr. Ikrima Said Sabri**

*Former Grand Mufti of Jerusalem and All of Palestine, Imam of the Blessed Al-Aqsa Mosque, and President of the Islamic Higher Council, Palestine*

**Ayatollah Al-Faqih Seyyed Hussein Ismail Al-Sadr**

*Baghdad, Iraq*

**Mr. Muhammad Al-Sammak**

*Secretary-General of the National Council for Islamic-Christian Dialogue; Secretary-General for the Islamic Spiritual Summit, Lebanon*

**Shaykh Seyyed Hasan Al-Saqqaf**

*Director of Dar Al-Imam Al-Nawawi, Jordan*

**Dr. Ayman Fuad Sayyid**

*Historian and Manuscript Expert, Former Secretary General of Dar al-Kutub Al-Misriyya, Cairo, Egypt*

**Prof. Dr. Suleiman Abdallah Schleifer**

*Professor Emeritus, The American University in Cairo*

**Dr. Seyyed Reza Shah-Kazemi**

*Author and Muslim Scholar, UK*

**Dr. Anas Al-Shaikh-Ali**

*Chair, Association of Muslim Social Scientists, UK; Chair, Forum Against Islamophobia and Racism, UK; Academic Advisor, IIIT, UK*

**Imam Zaid Shakir**

*Lecturer and Scholar-in-Residence, Zaytuna Institute, CA, USA*

**H.E. Prof. Dr. Ali Abdullah Al-Shamlan**

*Director General of the Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences (KFAS); Former Minister of Higher Education, Kuwait*

**Eng. Seyyed Hasan Shariatmadari**

*Leader of the Iranian National Republican Party (INR)*

**Dr. Muhammad Alwani Al-Sharif**

*Head of the European Academy of Islamic Culture and Sciences, Brussels, Belgium*

**H.E. Dr. Mohammad Abd Al-Ghaffar Al-Sharif**

*Secretary-General of the Ministry of Religious Affairs, Kuwait*

**Dr. Tayba Hassan Al-Sharif**

*International Protection Officer, The United Nations High Commissioner for Refugees, Darfur, Sudan*

**Prof. Dr. Muhammad bin Sharifa**

*Former Rector of Wajda University; Morocco; Fellow of the Royal Moroccan Academy*

**Prof. Dr. Muzammil H. Siddiqui** / on behalf of the whole Fiqh Council of North America

*Islamic Scholar and Theologian; Chairman of the Fiqh Council of North America, USA*

**Shaykh Ahmad bin Sa'ud Al-Siyabi**

*Secretary General of the Directorate of the Grand Mufti, Oman*

**Al-Haji Yusuf Maitama Sule**

*Former Nigerian Permanent Representative to the United Nations; Former Nigerian Minister of National Guidance*

**Prof. Dr. Muhammad Abd Al-Rahim Sultan-al-Ulama**

*Deputy-Dean of Scientific Research Affairs, United Arab Emirates University, UAE*

**Shaykh Dr. Tariq Sweidan**

*Director-General of the Risalah Satellite Channel*

**H.E. Shaykh Ahmad Muhammad Muti'i Tamim**

*The Head of the Religious Administration of Ukrainian Muslims, and Mufti of Ukraine*

**H.E. Shaykh Izz Al-Din Al-Tamimi**

*Senator; Former Chief Islamic Justice, Minister of Religious Affairs and Grand Mufti of Jordan*

**H.E. Shaykh Dr. Tayseer Rajab Al-Tamimi**

*Chief Islamic Justice of Palestine; Head of The Palestinian Center for Religion and Civilization Dialogue*

**Prof. Dr. H.R.H. Prince Ghazi bin Muhammad bin Talal**

*Personal Envoy and Special Advisor of H.M. King Abdullah II; Chairman of the Board of the Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, Jordan*

**Prof. Dr. Ammar Al-Talibi**

*Former Member of Parliament, Professor of Philosophy, University of Algeria*

**Ayatollah Shaykh Muhammad Ali Taskhiri**

*Secretary General of the World Assembly for Proximity of Islamic Schools of Thought (WAPIST), Iran*

**H.E. Prof. Dr. Shaykh Ahmad Muhammad Al-Tayeb**

*President of Al-Azhar University, Former Grand Mufti of Egypt*

**Prof. Dr. Muddathir Abdel-Rahim Al-Tayib**

*Professor of Political Science and Islamic Studies, International Institute of Islamic Thought and Civilization (ISTAC), Malaysia*

**H.E. Amb. Prof. Dr. Abdel-Hadi Al-Tazi**

*Fellow of the Royal Moroccan Academy*

**H.E. Shaykh Naim Trnava**

*Grand Mufti of Kosovo*

**H.E. Dr. Abd Al-Aziz bin ‘Uthman Al-Twejjiri**

*Director-General of the Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO)*

**H.E. Prof. Dr. Nasaruddin Umar**

*Rector of the Institute for Advanced Qur’anic Studies; Secretary General of the Nahdhatul Ulama*

*Consultative Council; Lecturer at the State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta, Indonesia*

**Shaykh Muhammad Hasan ‘Usayran**

*Jafari Mufti of Sidon and Al-Zahrani, Lebanon*

**Allamah Justice Mufti Muhammad Taqi Usmani**

*Vice President, Darul Uloom Karachi, Pakistan*

**Prof. Dr. Akhtarul Wasey**

*Director, Zakir Husain Institute of Islamic Studies, Jamia Milla Islamiya University, India*

**Shaykh Dr. Abdal Hakim Murad Winter**

*Shaykh Zayed Lecturer in Islamic Studies, Divinity School, University of Cambridge; Director of the Muslim Academic Trust, UK*

**Prof. Dr. Mohammed El-Mokhtar Ould Bah**

*President, Chinguitt Modern University, Mauritania*

**H.E. Shaykh Muhammad Sadiq Mohammad Yusuf**

*Former Grand Mufti of the Muslim Spiritual Administration of Central Asia, Uzbekistan; Translator and Commentator of the Holy Qur’an*

**Prof. Dr. Shaykh Wahba Mustafa Al-Zuhayli**

*Dean, Department of Islamic Jurisprudence, University of Damascus, Syria*

**H.E. Shaykh Mu’ammam Zukoulic**

*Mufti of Sanjak, Bosnia*